Марк Равенхил

*перевод Т.Осколковой*

**Пьеса двенадцатая:** **МАТЬ**

Хейли, мужчина-солдат, женщина-солдат.

Хейли Рано вы встали. Я-то так рано редко встаю. Рано для меня.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Правда – я наверно просто сука ленивая. Да Просто-напросто ленивая сука. Вот чего.

Женщина Миссис Моррисон

Хейли Говорят «клиническая депрессия». Ну не знаю. Клиническая депрессия? Пожалуйста, если им так больше нравиться.

Мужчина Миссис Моррисон

Хейли А я это называю наглым блядь ничегонеделанием. Наглым блядь

ничегонеделанием.

Мужчина Миссис Моррисон.

Хейли Это про меня. Наглое блядь наглое блядь ничегонеделание.

Мужчина Миссис Моррисон.

Хейли Я блядь наглая блядь сука ленивая надо чтоб какая-нибудь сволочь пришла дала мне пинка блядь под жопу и сказала «Жопу свою оторви блядь и поищи блядь работу потому что работа бывает у тех кому не лень блядь оторвать жопу и ее поискать». Вот что мне надо.

Женщина Миссис Моррисн -

Хейли Какая ж я блядь. Одни люди трудятся в поте лица а другие – бляди ленивые. Вот я блядь и есть.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Вам неприятно, что я матерюсь? Я думала раз вы военные… У военных что не слово то блядь верно? То есть когда Даррен приезжал он всю дорогу… Неприятно вам? Блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь.

Мужчина Миссис Моррисон.

Хейли Хочешь курить? Давай. Я никому не скажу.

Мужчина Я бросил.

Хейли Молодец. Мама может тобой гордиться. Я тоже горжусь.

(Хейли закуривает. Предлагает сигарету женщине)

Хейли Желаешь? Это лучше чем мина, прелесть моя.

(Женщина-солдат берет сигарету. Хейли дает ей прикурить)

Хейли Ну вот. На пару минут поменьше на этом свете, да? Хоть какой-то толк от этого должен быть

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Отъебись. Мы тут раковый кайф ловим.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли А спорим, что член у тебя крошечный? Ты когда-нибудь его член видела? Он у него крошечный, спорим?

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли И не почувствуешь как проскользнет.

Мужчина Миссис Моррисон.

Хейли Ой я извиняюсь вы ж небось – (Имитирует секс) – извиняюсь.

Мужина Миссис Моррисон

Хейли Может завтрак? У меня где-то булочки были. Я-то ем мало. Сижу на таких таблетках, что…

Женщина Миссис Моррисон.

Хейли А ты могла бы пару завтраков вообще пропустить сука жирная.

Женщина Миссис Моррисон.

Хейли Если хочешь можешь мне врезать. Давай, опозорь армию. Ради такого дела я согласна. Давайте. Кто первый? Погоди, значит как? Он меня с ног сбивает, а уж бьешь как следует ты, а? Так, да? Спорим, так? Так должно быть. Мужики бьют сильнее, но по правилам. А бабы - у них блядь правил никаких, верно? Никаких блядь правил. Я сама пару лет как не дерусь а когда дралась – девки, вот кто. Вот уж суки так суки. Ну, давай. Врежь мне, чтоб я упала, а потом она как следует поработает. Сиську оторвет. Ну д авайте, ребята. Так мне и надо. Так и надо. Давайте. Нет? Слабаки сраные.

Женщина Миссис Моррисон.

Хейли Съешь булочку. С чем хочешь? С беконом? С сосиской?

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Сосиска бекон яйцо?

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Так с чем? С чем тебе булочку на завтрак?

Мужчина Миссис Моррисон –

Хейли Я сделаю и с тем и с другим а ты потом выберешь. Давайте включайте «Доброе утро» а я пока – вот держи кто хочет на кнопки нажимать – вы можете «Доброе утро» пока я -

Мужчина Нет

Хейли Я мигом.

Мужчина Нет.

Хейли Да мне не трудно. Правда. У меня микроволновка.

Мужчина Нет.

Хейли Нет? Это мой дом, это мой дом. Я тридцать лет проработала и ты мне твою мать не указывай не указывай мне твою мать. Ишь оккупант нашелся тоже мне и ничего тут твою мать указывать -

Женщина Миссис Моррисон.

Хейли Это там ты можешь зайти к любой бляди и пытать до усрачки этих с полотенцем на башке но сейчас ты не там а тут а раз ты тут… у меня есть

права и это мой дом и не смей мне указывать

Женщина Миссис Моррисон

Хейли Тебе сколько лет? Сколько?

Женщин Это не имеет… Двадцать.

Хейли Тебе?

Мужчина Тридцать.

Хейли (показывает на себя) Сорок три. Старая, твою мать. Нашли кого посылать. Вы ж дети.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Можете не… выполнять поручения. Пойдите вон кофе себе купите на главной улице. Не надо вам… Притворимся что вы это сделали.

Я никому не скажу.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Что тут у нас поблизости? Старбакс? Давайте - валите.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Посидите там полчасика, в окно поглядите, обсудите, что вчера было по ящику, а потом вернетесь и скажете «поручение выполнено»

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Только… Окажите мне такую любезность, а? Не говорите – она восприняла это нормально. Я отродясь ничего нормально не воспринимала. Скажите: она блядь плохо восприняла. Нет так тоже не говорите – скажите она, она… а вот! … она это переварила, скажите она абстрагировалась, она плакала и мы говорили о том как же ей хорошо было с Дарреном. Скажите: она достала фотографии сошколы и на каникулах, она показала его комнату – комната в идеальном порядке – и да конечно слез было море, естественно и все-таки она выслушала и она поняла. Не отрицала. Они терпеть не могут если уходят в отказ. То есть - никакого блядь отрицания. Она восприняла это ни плохо ни хорошо а то мне увеличат дозу таблеток а я по их милости и так себя идиоткой чувствую а мне этого не надо. Скажите:

она это восприняла почти что нормально. Справитесь?

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли (мужчине) Вы сможете, я уверена.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли (мужчине) А вот в ней я не уверена . Мне кажется, она маленько блядь туповата. Правда же - маленько блядь туповата?

Мужчина Миссис Моррисон –

Хейли (женщине) Вот это и называется «сука тупая». Именно так. Сука тупая. Сука тупая. Сука тупая.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Нет что вы не стоит. Я в порядке. Вы были так… Я вот съем булочку яичко и сяду «Доброе утро» смотреть.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Вы сели на пускалку для телевизора?

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Кто сел на мою пускалку для телевизора?

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Вы чего суетитесь блять? Приперлись день мне испортили. Съем булочку с телевизором, потом пойду взять чего-нибудь на обед, билет куплю – на этой неделе розыгрыш… потом домой пообедаю, посплю, мои кроссворды. Мне нравиться и нечего тут нечего…

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Кто взял мой пульт? У кого-то из вас мой пульт? Да? Да? Дай сюда. Вот узнаю кто это сделал я его поганые зубы по самое в глотку его поганую забью. Ладно бляди давайте. Ладно бляди давайте. Я вас достану. Я вас блядь достану. Ну кто первый? Или оба сразу да? А я вас обоих смогу?

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Ну сука я тебя предупреждала -

(Хейли движется к ней, чтобы ее ударить, но ей преграждает дорогу мужчина-солдат)

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Хочешь первым получить по зубам а потом уж сука тупая?

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Думаешь крутой очень? На тебя и покруче най – ох!

(Мужчина-солдат заламывает ей руку)

Хейли Больно!

Мужчина Спокойно!

Хейли Мне больно, миленький. Не делай мне больно. Не надо. Мне доктор сказал: не бери в голову. Сказал не бери в голову и дал таблеток.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Он сильный, правда? Люблю сильных мужиков. Я сильных мужиков всегда любила. Я меня муж был сильный. Сердце слабое а сам сильный. Ты мне больно делаешь.

Женщина Миссис Моррисон.

Хейли Скажи ему чтоб не делал мне больно. Не имеет права.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Не имеет права. Я ваши порядки знаю. В кандалах их держите какаете на них. Здесь так не бывает. Мы тут такого не делаем.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли Мы вот люди. А вы - люди? Сомневаюсь. Я блять сомневаюсь.

Женщина Миссис Моррисон -

Хейли ЖИВОТНЫЕ.

(Она вырывается и скачет по комнате, изображая обезьяну)

Хейли О о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о о.

Мужчина Миссис Моррисон -

(Она встает на четвереньки)

Хейли (долго лает)

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли (воет на луну)

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли (оскаливает зубы и рычит на него)

(Солдат-мужчина становиться на четвереньки и заглядывает ей в лицо)

Мужчина Миссис Моррисон с глубоким прискорбием вынужден сообщить вам что ваш сын Даррен Моррисон -

Хейли Нет!

(Она кусает его за нос. Он отшатывается)

Мужчина Блядь. Сука ебаная ебаная сука блядь.

(Мужчина хочет ударить Хейли, его оттаскивает женщина-солдат)

Женщина Эй нет нет НЕТ!

Мужчина Дрянь чокнутая.

Хейли (воет)

Мужчина Ты дрянь чокнутая.

Хейли (воет)

Мужчина Посмотри на себя. Да я в жизни такого не видел. «Он погиб за родину. Он мечтал погибнуть за родину. Жаль его бабушка похорон не увидит». Вот что ты должна была … а ты… Я б тебя не на таблетки сажал. Я б тебя в дурку отправил.

Женщина Ладно хватит.

Хейли (тявкает)

Мужчина В дурку чтоб тебе башку перетряхивали пока не начнешь вести себя нормально. Хочешь ведь быть нормальной хочешь.

Женщина У тебя кровь.

Мужчина Конечно идет блять – (к Хейли) Если ты заразная я тебя достану.

Женщина Держи.

(Женщина дает ему тряпочку вытереть кровь)

Мужчина У-у-у-у-ххх.

Женщина Миссис Моррисон с глубоким прискорбием вынуждены сообщить вам что ваш сын Даррен Моррисон -

Хейли Это просто слова не хочу чтобы вы говорили слова.

Женщина Я должна.

Хейли Почему?

Женщина Так положено.

Хейли Все по правилам.

Мужчина (у него все еще идет кровь) Твою мать.

Хейли Я извиняюсь просто…

Мужчина ……

Хейли Нет я правда извиняюсь вы-то не виноваты у вас работа такая. Я знаю. Я ж тоже работала. Консервная фабрика. Работа-говно а куда деваться… Мы там все провоняли ветчиной. Сколько ни трахаешься а все равно ветчиной несёт прям в кожу въелась, парни звали «телкой консервированной». Некоторым все равно было. А некоторые такие разборчивые. Но всё равно удавалось что-нибудь подцепить если в баре досидеть до последнего сами понимаете. Дай поцелую пройдет.

Мужчина Отъебись.

Хейли Перестань я мать и знаю как -

Мужчина Ой блять.

Хейли Дай посмотрю. Ну все, все. Бедный раненый мальчик. Что они с тобой сделали? (Женщине) Воды.

Женщина Вообще-то у нас совсем нет -

Хейли Миску с водой, перекись, пластырь. БЫСТРО.

(Женщина выходит)

Хейли Что они с тобой сделали. Что они сделали с моим красавчиком.

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Поранили красивое личико?

Мужчина Миссис Моррисон -

Хейли Ну все все все все все все. Они тебе завидуют потому что ты такой красавец. Вот что. Завидуют и ненавидят тебя. Нас ненавидят. Потому что у нас жизнь хорошая. Мы живем хорошо Ведь дом-то какой хороший. У тебя хорошая комната. Я твоих плакатов не снимала. Мы живем хорошо а они все это ненавидят и поэтому они бомбят и они стреляют и они -

(Входит женщина с подносом. На подносе миска воды, бинт, перекись водорода, вата, пластырь, полотенце)

Хейли Ну вот. Сейчас нам будет лучше. Нам будет совсем хорошо. Да?

(Она промывает рану)

Хейли Все пройдет. Все пройдет. Щас комарик укусит.

(смазывает перекисью)

Хейли Храбрый мальчик.

(Накладывает пластырь. Женщина уносит поднос)

Хейли И драться больше не будешь, да? Да? Обещаешь? Повоевал и хорош но больше никакой войны, ладно? Поживи дома. Там по телевизору новая викторина. Тебе понравится. Поживи дома будем вместе смотреть. Или встретишься с ребятами, выпьешь с ними как следует, а потом принесешь цыпленка с карри мы на пару его съедим, да? Когда хреново с похмелья горячий плотный завтрак самое оно. Тебе хорошо будет. И мне. Вот ты и дома.

(Входит женщина)

Мужчина Миссис Моррисон с глубоким прискорбием вынуждена сообщить вам что ваш сын Даррен погиб в бою. Дарен пользовался в части всеобщей любовью и уважением и умер так же как жил храбро сражаясь за правое дело. Командир части передает вам свои самые глубокие соболезнования. В самое ближайшее время вам будут высланы личные вещи Дарена. Если вы выразите такое пожелание его гроб будет накрыт флагом полка. Наша страна, наша Королева, свобода и демократия не забудут его жертвы и навсегда останутся перед Дарреллом в неоплатном долгу.

Хейли ….. Это эти слова и есть?

Мужчина Да.

Хейли Я думала будет хуже. Ты их чудесно сказал. Нет правда. Правда. Правда. Правда. Чудесно.

Мужчина Спасибо.

Хейли Ну что же – навык приобретаешь. Часто приходится?

Женщина Организована помощь психологов.

Хейли Сколько раз в день? Типа сколько?

Женщина В больнице. В специальном центре. Или в группах.

Хейли Не люблю групповуху.

Женщина Можно на дому.

Хейли Не люблю посторонних в доме. Весь день насмарку. К кому еще сегодня идете? Пусть он говорит речь у него отлично… ты говори.

Женщина С вами будет все в порядке?

Хейли Конечно. Дети есть?

Женщина Нет.

Хейли Значит будут. Ты ещё молодая.

Женщина Не хочу.

Хейли Не хочу? При чём тут хочу не хочу. Когда-нибудь тело само захочет.

Женщина Ну нет.

Мужчина Нам пора.

Хейли Каждая женщина мать.

Женщина Нет.

Хейли Мать. Радость и наказание. Радость и наказание. Но придётся –

Женщина Нет ни за что, ни за что. Я такого навидалась – не хочу я в это ребенка

втравливать.

Мужчина Пошли.

Мать Ещё как втравишь.

Женщина На мне этот мир закончится. Никаких детей. Пусть на мне всё закончится.

Слишком уж это.

Мать За что ж вы тогда сражаетесь?

Женщина Да ни за что… наверное.

Мать Рожай дорогуша. Рожай. Найди себе мужика. Можно и ненадолго. Сначала

он будет в тебе. Потом у тебя на руках: мам мам.

Женщина Нет.

Мать Я тебе помогу. Посижу с ним. Присмотрю. Поддержу, я –

Женщина Нет нет никогда нет отъебись ведьма ведьма

Мужчина Э-э э-э

Женщина Никакая я не мать. И не собиралась ей быть. На фига мне это – просто

сражаюсь за родину и это –

Мать Мамочка!

Женщина ПОШЛА НА ХУЙ.

Мужчина Э-э-э.

Хейли Так. Пульт. Вечно куда-нибудь сунешь и… Я блин его целыми днями ищу. Вообще-то к этому сраному ящику можно и самой подойти но я как зациклюсь и у меня в голове крутится «был пульт надо его найти». Глупо да? Ну вот такая я правда? Дура блядь. Дальше пойдете?

Женщина Да.

Хейли Удачи. Ты классно выглядишь. У тебя есть кто? Друг? Подруга?

Женщина Если мы можем вам чем-то еще быть полезны…

Хейли Ха!

(Хейли находит телевизионный пульт)

Хейли Как всегда тут. Иногда прям под носом лежит главное иметь терпенье. Так – ну-ка пошли вон отсюда.

Женщина Можем сделать вам завтрак.

Хейли Ни в коем случае.

Женщина Нам не трудно.

Хейли Насчет завтрака я не очень. Мне хватит и сигареты.

Женщина Если б вы что-нибудь съели может быть -

Хейли Я – не – хочу – есть.

Женщина Понятно.

(Хейли включает «Доброе утро»)

Хейли Этот мне больше всех нравиться вечером надирается а утром в телике лыка

не вяжет. Очень мне нравиться когда он лажает. Он как-то раз так облажался что его пригрозили уволить. В газете писали. Но он конечно такой популярный поэтому его оставили. Ничего такой, да? В смысле если б он предложил я б не отказалась. Без вопросов. А она все-таки немножко корова. Все время в разных журналах рассказывает как она сильно любит своего мужа но я то вижу – трахается направо и налево. Мне кажется ей черные нравятся. Не спорю, дело хорошее, но надо же как-то. Двуличная она. Когда войну показывают я все время переключаю не желаю я этого знать но про войну немного показывают там же все одно и то же да ведь. Ну взорвали какого-нибудь парня и что тут скажешь? Каждый раз мешки с телами скукота одна. На этой неделе будет про то как квартиру обставить есть у них один пидарок мне нравиться как он ведет. Думаю надо мне комнату освежить. Сто лет ничего с ней не делала. Фиолетовый подойдет коврик пушистый есть зеркала с бусинками такими на раме красиво. Вот – он в 8.45 – хорошо я не пропустила. Ой нравиться мне этот пидарок. Он меня смешит. Надо ж смеяться.

(Мужчина и женщина уходят. Хейли продолжает смотреть телевизор. Очень-очень долго она сидит перед говорящим экраном, не выражая никаких эмоций и наконец эмоции ее захлестывают)

**Марк Равенхилл.**

Родился в 1966 году в графстве Сассекс. Изучал драматургию и филологию в Бристольском университете. Первая же пьеса Марка Равенхилла — «Шопинг a \*\*\*\*ing», поставленная в театре «Аут оф Джойнт», принесла ему мировую славу. Черный юмор, новый, открытый подход к морали и к табуированным темам, включающим секс и наркотики, сделали «Шопинг а \*\*\*\*ing» пьесой мирового значения. Четвертая пьеса Равенхилла, «Откровенные поляроидные снимки» (Some Explicit Polaroids, 1999), как и «Шопинг a \*\*\*\*ing», стала настоящим театральным бестселлером. В ней драматург впервые поднимает политические вопросы, сталкивает свойственный поколению конца XX века нигилизм с идеалами 70-х годов. Также он написал пьесы: «Фауст мертв» (Faust Is Dead, 1997), «Сумка» (Handbag, 1998), «Резня» (The Cut, 2005), «Гражданство» (Citizenship, 2006) и др. Марк Равенхилл по праву считается одним из лидеров так называемой «новой волны» британской драматургии. Пьесу-монолог «Продукт» Марк Равенхилл, по сути, написал для себя — он впервые (и с блеском) сыграл премьерные показы «Продукта» в Лондоне, Эдинбурге, а затем и в Москве.